Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stał się zaś krzyk wielki i wstawszy znawcy Pisma części faryzeuszów podnieśli ostry sprzeciw mówiąc nic złego znajdujemy w człowieku tym jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun aby nie walczylibyśmy przeciwko Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstał zatem wielki hałas, a niektórzy ze znawców Prawa* z części faryzeuszów podnosili ostry sprzeciw. Mówili: Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku;** a jeśli (naprawdę) mówił do niego duch albo anioł?***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stał się zaś wrzask wielki. I wstawszy niektórzy (z) uczonych w piśmie części faryzeuszów*, przepierali w walce mówiąc: "Niczego złego znajdujemy w człowieku tym. Jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun". [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stał się zaś krzyk wielki i wstawszy znawcy Pisma części faryzeuszów podnieśli ostry sprzeciw mówiąc nic złego znajdujemy w człowieku tym jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun aby nie walczylibyśmy przeciwko Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hałas był wielki. Niektórzy znawcy Prawa należący do faryzeuszów ostro występowali przeciwko oskarżeniu. Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku — mówili. — A co, jeśli naprawdę przemówił do niego duch albo anioł?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszczął się wielki krzyk, a uczeni w Piśmie ze stronnictwa faryzeuszy zerwali się i zaczęli się spierać, mówiąc: Niczego złego nie znajdujemy w tym człowieku. Jeśli mu coś powiedział duch albo anioł, to nie walczmy z Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszczęło się wołanie wielkie. A powstawszy nauczeni w Piśmie z strony Faryzeuszów, spierali się mówiąc: Niceśmy złego nie znaleźli w tym człowieku; i jeźli mu co powiedział duch albo Anioł, nie walczmyż z Bogiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się wołanie wielkie. A powstawszy niektórzy z Faryzeuszów, spierali się, mówiąc: Nic złego nie najdujemy w tym człowieku: a jeśliż z nim mówił duch abo anjoł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstała wielka wrzawa, zerwali się niektórzy z uczonych w Piśmie spośród faryzeuszów, wykrzykując wojowniczo: Nie znajdujemy nic złego w tym człowieku. A jeśli naprawdę mówił do niego duch albo anioł?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszczął się tedy wielki krzyk, a niektórzy z uczonych w Piśmie ze stronnictwa faryzeuszów zerwali się i spierali się zawzięcie, mówiąc: Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku; a może mówił w nim duch albo anioł?
EKU'18	Przekład	Biblia	Powstała wielka wrzawa. Zerwali się niektórzy

1) <x>470 22:23</x>; <x>480 12:18</x>; <x>530 15:12</x>
2) <x>480 2:16</x>; <x>510 4:5</x>
3) <x>490 23:4</x>; <x>500 18:38</x>; <x>500 19:4</x>; <x>510 25:10</x>; <x>510 26:31</x>
4) "części faryzeuszów" - sens: tej części sanhedrynu, którą tworzyli faryzeusze.

	literacki	Ekumeniczna	z nauczycieli Prawa spośród faryzeuszy i groźnie wykrzykiwali: Nie znajdujemy niczego złego w tym człowieku. A jeśli mówił do niego duch albo anioł?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zrobiła się wielka wrzawa. Niektórzy nauczyciele Pisma ze stronnictwa faryzeuszów zaciekle protestowali, wołając: „Ten człowiek jest niewinny. Może rzeczywiście przemówił do niego anioł lub jakiś duch?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zrobił się wielki krzyk. Ze strony faryzeuszy wystąpili niektórzy uczeni w Piśmie i sprzeczając się mówili: „My w tym człowieku nie widzimy niczego złego. A jeśli to rzeczywiście jakiś duch do niego przemówił albo anioł?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podniosła się wielka wrzawa. Niektórzy znawcy Prawa ze stronnictwa faryzeuszy zerwali się z miejsc i z naciskiem powtarzali: - Nie stwierdzamy żadnej winy u tego człowieka; co więcej, może duch lub anioł dał mu natchnienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doszło do tak wielkiej kłótni, że niektórzy nauczyciele Pisma ze stronnictwa faryzeuszów aż powstawali i zawzięcie twierdzili: ’Nie znajdujemy nic złego w tym człowieku. A może rzeczywiście przemawia przez niego jakiś duch albo anioł’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зчинився великий галас, і деякі книжники, що були з частини фарисеїв, уставши, сперечалися, кажучи: Ми не знаходимо нічого лихого в цій людині. Що ж, як Дух заговорив до нього чи ангел? [Не супротивляймося Богові].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powstał wielki wrzask; lecz także część uczonych w Piśmie faryzeuszów wstała i upierała się, mówiąc: Nie znajdujemy niczego złego w tym człowieku; a jeśli Duch mu powiedział, albo anioł nie walczmy przeciwko Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powstało więc wielkie zamieszanie, a niektórzy nauczyciele Tory, trzymający stronę p'ruszim, wstali i zabrali głos: "Niczego złego w tym człowieku nie znajdujemy, a jeśli przemówił do niego duch czy anioł, cóż z tego?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podniósł się więc donośny krzyk, a niektórzy uczeni w piśmie ze stronnictwa faryzeuszy wstali i zaczęli się zawzięcie spierać, mówiąc: ”Nie znajduje my w tym człowieku nic niewłaściwego; a jeśli przemówił do niego jakiś duch lub anioł...”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powstało więc ogromne zamieszanie. Niektórzy przywódcy religijni z ugrupowania faryzeuszy wołali: — On nic złego nie zrobił. Może rzeczywiście przemówił do niego duch albo anioł!